



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Traditional Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Mousmoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhondup Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Petit Stumpy

Czech Traditional Story
French language version

Author: Karel Jaromír Erben

Illustrator: Kateřina Kroupová

Très loin d'ici, dans une forêt éloignée, vivaient un homme et une femme. Ils étaient tous deux très attristés, car ils n'avaient pas d'enfants.

L'homme était bûcheron et un jour, dans les bois, il trouva une petite souche qui ressemblait à un petit garçon. Il la prit avec lui à sa maison.

L'homme entra dans la maison et dit : « Ma chérie, je t'ai apporté little Stumpy ! » La femme était très heureuse. Elle posa little Stumpy dans un berceau et lui chanta des berceuses.

Une voix s'éleva du berceau : « Mère ! J'ai faim ! »

La femme courut à la cuisine lui préparer du porridge. Elle lui apporta une assiette remplie et little Stumpy mangea tout. Après un moment, il cria de nouveau : « Mère ! J'ai faim ! »

La femme avait une tranche de pain à la maison et voulait lui en donner un bout seulement, mais il sauta et mangea tout !



Après un moment, il cria de nouveau : « Mère ! J'ai faim ! »

Mais la femme n'avait plus rien à manger. Little Stumpy ouvrit grand la bouche et avala la femme toute crue !

Plus tard dans l'après-midi, l'homme rentra à sa maison. Little Stumpy lui dit : « Père ! J'ai faim ! » J'ai mangé du porridge, une tranche de pain, ma mère, et je te mangerai toi aussi ! »

Et il avala son père tout entier !



Après quoi, little Stumpy sortit de la maison. Sur la route, il rencontra une femme de chambre portant des trèfles. Il s'approcha d'elle et lui dit : « J'ai mangé du porridge, une tranche de pain, ma mère, mon père et je te mangerai toi aussi ! »
Et il avala la femme de chambre avec les trèfles tout entiers. Il continua.



Il rencontra un fermier poussant une brouette.

Il s'approcha de lui et lui dit : « J'ai mangé du porridge, une tranche de pain, ma mère, mon père et une femme de chambre et je te mangerai toi aussi ! »

Et il avala le fermier tout entier ainsi que sa brouette.

Plus loin sur la route, il vit un éleveur de cochons. Il s'approcha de lui et lui dit : « J'ai mangé du porridge, une tranche de pain, ma mère, mon père, une femme de chambre et ses trèfles, un fermier et sa brouette, et je te mangerai toi aussi ! »

Et il avala l'éleveur tout entier et ses cochons.



Plus tard, il aperçut un berger avec quelques moutons sur une colline. Il s'approcha de lui et lui dit : « J'ai mangé du porridge, une tranche de pain, ma mère, mon père, une femme de chambre et ses trèfles, un fermier et sa brouette, un éleveur et ses cochons, et je te mangerai toi aussi ! »

Slurp ! Little Stumpy ne fit qu'une bouchée du berger, de ses moutons et de son chien Fido.

Little Stumpy vit une vieille dame bêchant son jardin. Il s'approcha d'elle et lui dit : « J'ai mangé du porridge, une tranche de pain, ma mère, mon père, une femme de chambre et ses trèfles, un fermier et sa brouette, un éleveur et ses cochons, un berger et ses moutons, et je te mangerai toi aussi ! »



Il ouvrit son énorme bouche... Mais la vieille dame était agile et lui coupa la panse avec sa binette. Stumpy tomba au sol.

Fido le chien sauta hors de son ventre, suivi par le berger et ses moutons. Fido rassembla les moutons, le berger siffla et ils rentrèrent tous à la maison. Après quoi, une portée de cochons coururent hors du ventre. Juste derrière eux, l'éleveur claqua son fouet et ils coururent tous après le berger. Ensuite, le fermier avec sa brouette sortit et courut après l'éleveur. La femme de chambre et ses trèfles fit de même, suivie par l'homme et la femme. Ils retournèrent chez eux et portèrent avec eux la tranche de pain





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu